

ОПЫТ ЦЕРКОВНОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КНИГИ ПРОРОКА ИСАИИ ПО LXX.

ГЛАВЫ 7–12¹

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
доцент кафедры философии религии и религиоведения
философского факультета Московского государственного
университета им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета Православного
Свято-Тихоновского гуманитарного университета
119234, г. Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Евгений Юрьевич Колодный

магистр теологии
аспирант кафедры библеистики Санкт-Петербургской
духовной академии
191167, г. Санкт-Петербург, Набережная Обводного канала, д. 17
e.kolodnyy@gmail.com

Для цитирования: Вевюрко И. С., Колодный Е. Ю. Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 7–12 // Библия и христианская древность. 2025. № 2 (26). С. 97–133. DOI: 10.31802/BCA.2025.26.2.003

1 Перевод глав 1–6 см. в: Вевюрко И. С., Кропинов Е. А. Опыт церковного академического перевода книги пророка Исаии по LXX. Главы 1–6 // Библия и христианская древность. 2025. № 1 (25). С. 75–115.

Аннотация

УДК 27-244 (2-234) (27-277.2)

Вниманию читателя предлагается перевод следующих шести глав древнегреческого текста Книги пророка Исаии. Как было сказано в аннотации к переводу глав с 1-й по 6-ю, характер данной работы переводчиков отличается осознанной, выстраиваемой в качестве метода опорой на принцип церковности: перевод, правда, не должен заключать в себе церковные толкования в готовом виде, но его следует выстраивать таким образом, чтобы он был максимально открытым к разнообразию, полисемантической этих толкований; чтобы текст представлялся глазам нашего ума, по возможности, таким же, каким он лежал перед глазами отцов. Только в таком случае церковное требование читать и понимать Священное Писание в соответствии со святоотеческой интерпретацией сможет быть осмысленно исполненным. Практические аспекты достижения этого идеала представляют собой вопрос техники перевода, которая апробируется в настоящее время. Продолжение ожидается.

Ключевые слова: Библия, Септуагинта, Исаия, перевод, экзегетика.

An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 7–12

Ilya S. Vevjurko

PhD in Philosophy

Associate Professor at the Department of Philosophy of Religion
and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology
at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,

Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia

vevurka@mail.ru

Eugene Y. Kolodniy

MA in Theology

PhD student at the Department of Biblical Studies

at the St. Petersburg Theological Academy

17, Naberezhnaya Obvodnogo kanala, Saint-Petersburg 191167, Russia

e.kolodniy@gmail.com

For citation: Vevjurko, Ilya. S., Kolodniy, Eugene Y. "An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 7–12". *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (26), 2025, pp. 97–133 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.26.2.003

Abstract. The reader is invited to see the translation of the following six chapters of the ancient Greek text of the prophet Isaiah's book. As we noted in the annotation to the first portion

of the translation, the character of our work is distinguished by its conscious reliance on the principle of churchliness as a method. Such a translation should not contain the interpretations of the Church Fathers, but it should be as open as possible to the diversity and polysemy of these interpretations. We would want to ensure that the text appears to the eyes of our minds, if possible, the same as it lay before the eyes of our Fathers. Only in this case can the Church's requirement to read and understand Holy Scripture in accordance with the patristic interpretation be meaningfully fulfilled. The practical aspects of achieving this ideal are a matter of translation technique, which is currently being tested. To be continued.

Keywords: Bible, Septuagint, Isaiah, translation, exegetic.

- Pšt** The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden, 1993.
- Qmg** Monumenta Sacra Inedita: nova collectio. Vol. 4 / ed. C. de Tischendorf. Lipsiae, 1869. (Codex Marchalianus, saec. VI. Marginalia).
- SD** Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart, ²2010.
- Slav** Библија сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581; М.; Л., ¹1988.
- Syh** Syrohexapla (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- Vg** Biblia Sacra Vulgata iuxta Vulgatam versionem / rec. R. Weber et R. Gryson. Stuttgart, ⁵2007.
- VT** Bibliorum Sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica. T. 2. Remis, 1743.

Обозначения в аппарате

- add.* addidit — добавлено
- ※ астериск — добавления из **МТ** в редакции Оригена
- ⲑ евр. *qerê*, букв. «что читается»

Ἡσαΐας

Ζ'

1 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οὔζιου βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Ἀραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

2 καὶ ἀπηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ λέγοντες Συνεφώνησεν Ἀραμ πρὸς τὸν Εφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

3 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἡσαϊαν Ἐξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφῶς

4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖται ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν ἰάσομαι

5 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες

6 Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψωμεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,

7 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμεῖνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται·

8 ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

9 καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελίου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε¹.

1 Θ: οὐ διαμενεῖτε, «не пребудете».

Исаия

VII

1 И было во дни Ахаза, [сына] Иоафамова, сына Озии царя Иуды: поднялся Раассон, царь Арама, и Факей, сын Ромелия, царь Израиля, на Иерусалим воевать его, и не смогли осадить его³.

2 И возвестилось дому Давида, говоря⁴: Согласился Арам с Ефремом. И затрепетала душа его и душа народа его так же, как в лесу дерево, ветром колеблемое.

3 И сказал Господь Исайе: Выйди навстречу Ахазу, ты и оставшийся сын твой Иасув⁵, к купальне, что у верхнего пути поля белильщика.

4 И скажешь ему: Храни тишину и не бойся, и душа твоя да не ослабеет от двух деревьев, головней дымящихся сих. Ибо когда гнев ярости моей настанет, снова уврачую.

5 А сын Арамов, и сын Ромелиев, поскольку совещали совет лукавый о тебе, говоря:

6 Взойдём в Иудею и, беседуя с ними, совратим их к нам и воцарим над ней сына Тавеилова, —

7 вот что говорит Господь Саваоф: Не устоит совет сей и не сбудется.

8 Но глава Арама — Дамаск, но за шестьдесят и пять лет оскудеет царство Ефремово от народа⁶.

9 И глава Ефрема — Соморон⁷, и глава Соморона — сын Ромелиев, и если не уверуете, то и не уразумеете.

3 «Не смогли, так как напал на них страх ассирийский» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam prophetam* 32C // *Sancti patris nostri Ephraem Syri Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine*: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae, 1740. P. 32).

4 Букв. «говорящие».

5 «Иасув переводится с еврейского как “обращение” и “поведение” <...> И потому, мне кажется, пророку повелено здесь взять с собой толпу, чтобы, когда произойдет имеющее быть, царь не мог притворяться, что ничего такого не слышал. Итак, говорит: Выйди навстречу ты и обращающиеся с тобою, оставшиеся [из] народа. Не удивляйся, что народ называется его сыном» (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 7, 3 // PG. 56. Col. 80). «Оставшийся» — перевод имени Иасув, аллегория «остатка» Израиля (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 4 // PG. 70. Col. 196).

6 «То есть Ефрем будет переселён в Ассур» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam prophetam* 32F // *Op. cit.* P. 32).

7 То же, что Самария.

- 10** Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αἰαζ λέγων
- 11** Αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος^{2 3} ἢ εἰς ὕψος.
- 12** καὶ εἶπεν Αἰαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.
- 13** καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυιδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;
- 14** διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει⁴ καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ⁵.
- 15** βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γινῶναι αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·
- 16** διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.
- 17** ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἱ οὕτω ἤκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ἰουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων

2 **MT:** הַלְקֵשׁ עַד שְׁאוֹל, «глубиною до [самого] шеола».

3 **A Σ Θ:** βάθυνον εἰς ἄδην, «глубиною до ада».

4 **Вариант:** λή(μ)ψεται.

5 **MT:** הָיָה עִמָּנוּ, «с нами Бог».

10 И продолжил Господь изрекать к Ахазу, говоря:

11 Проси себе знамение от Господа Бога твоего в глубине или в вышине⁸.

12 И сказал Ахаз: Не стану просить и не искушу Господа.

13 И сказал: Услышьте же, дом Давида! Не мало ли для вас людям задавать состязание? И как вы Господу задаёте состязание?⁹

14 Посему даст Господь Сам вам знамение: вот, Дева¹⁰ во чреве понесёт¹¹ и родит сына, и назовешь имя его Еммануил.

15 Масло и мёд есть будет; прежде чем познать¹² ему или предпочесть лукавое, изберёт благое.

16 Посему, прежде чем познать младенцу благое или злое, отринет лукавство, чтобы избрать благое, и оставлена будет земля, которой ты боишься, от лица двух царей¹³.

17 Но наведёт Бог на тебя, и на народ твой, и на дом отца твоего дни, что ещё не приходили от того дня, когда отнял [Он] Ефрема от Иуды, — царя ассириян.

8 Согласно св. Иоанну Златоусту, «глубина» в этом тексте представляет земной, а «вышина» — небесный мир (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 7, 5 // Op. cit. Col. 83). «Или в небе, или в земле, и то, что ниже» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 4 // Op. cit. Col. 201). «А Феодотион и Акила так перевели: глубоко в преисподней или высоко вверх. Еммануил же и в преисподнюю сошёл, и на небо восшёл» (*Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam* I, 3, 350 // SC. 276. P. 286).

9 «Задаёт Богу состязание народ, который не принимает Господа моего Иисуса Христа <...> Ибо Господь состязается, чтобы спасти человека» (*Origenes. Homiliæ in visiones Isaïæ* II, 1 // PG. 13. Col. 225). «Состязанием» здесь названо «Его противостояние (ἀντιδιάθεσις) тем, кто восстаёт против Его повелений» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 199 // Op. cit. Col. 461). «Задавать состязание не иное что значит, как не верить» (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 7, 4 // Op. cit. Col. 82). Св. Кирилл трактует ἄγων через κάματος, «труд, утомление» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 4 // Op. cit. Col. 201).

10 Не просто παρθένος, но ἡ παρθένος, единственная в своём роде (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 7, 5 // Op. cit. Col. 84), что в переводе на русский уместно передать заглавной буквой.

11 Вариант: «приимет».

12 Так же, как Адам, который «не знал лукавого опытно» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 202 // Op. cit. Col. 465).

13 То есть землю оставляют все нападавшие на неё (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 4 // Op. cit. Col. 205). «Оставлена будет земля и синагога иудейская до времени, когда отличит Сын Марии доброе от злого» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam prophetam* 33D // Op. cit. P. 33).

18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυΐαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ, ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

19 καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ⁶, ὃ ἔστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

21 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

22 καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

23 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

24 μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος⁷ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ

25 καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

Η΄

1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με Λάβε σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστι γάρ.

6 **MT**: ܠܗܝܬܝܬܐ, «нанятою». **A Θ**: τῷ μεμισθωμένῳ, «нанятою».

7 **MT**: ܠܗܝܬܝܬܐ, «и [с] луком».

18 И будет в день тот: свистнет Господь мухам — господствующему [над] частью реки египетской, и пчеле, что есть в стране ассириян,

19 и придут все, и починут в дебрях страны, и в отверстиях скал, и в пещерах, и во всякой щели, и на всяком дереве¹⁴.

20 В день тот брить будет Господь бритвой великой и опьянённой¹⁵, что по ту сторону реки, [бритвой] царя ассириян, голову и волосы ног, и бороду отымет.

21 И будет в день тот человек кормить телицу стада¹⁶ и двух овец,

22 и будет от преизбытка делания: молоко¹⁷, масло и мёд есть будет всякий оставленный на земле.

23 И будет в день тот: всякое место, где бы ни были тысячи виноградных лоз тысячами сиклей, в пустошь станут и в терние.

24 С дротиком и стрелой войдут туда, ибо пустошью¹⁸ и тернием станет вся земля.

25 И всякая гора вспахиваемая вспахана будет, и уже не придёт туда страх, ибо станет из пустоши и терния в пастбище овцы и в топталище быка.

VIII

1 И сказал Господь мне: Возьми себе лист нового великого [папируса] и напиши в нём писалом человеческим¹⁹, чтобы быстро разделение сотворить добытого: ибо близ есть²⁰.

14 Св. Василий Великий трактует этот стих применительно к народу Божию (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 204 // Op. cit. Col. 469).

15 Вариант: «нанятой». Так читает св. Василий Великий и толкует «нанятую бритву» как «некую наёмную силу» (*Ibid.* // Op. cit.). Св. Кирилл толкует «опьянённую бритву» как меч, упившийся кровью (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 212).

16 Сущ. βοῦς во мн. ч. может иметь значение «стадо» (*A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart, 2003. P. 112*).

17 Ср. **NETS**: «and it shall be, because of the abundance of milk that they give...».

18 То есть землёй невоздланной, давно запущенной, заросшей.

19 «Пожалуй, лист нового и великого — это лист нового и великого Завета, писалом человеческим написанный, ибо речью человеческой, которую может быть услышана многими, написаны евангельские глаголы» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 207 // Op. cit. Col. 476).

20 «Ибо близко Евангелие» (*Ibid.* // Op. cit.).

2 καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Ουρίαν <τὸν ἱερέα>^{i, 8} καὶ τὸν Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου.

3 καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν. καὶ εἶπε κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ταχέως σκύλευσον, ὁξέως προνόμευσον·

4 διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

5 Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαί μοι ἔτι

6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

8 καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατόν συντελέσασθαι τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός⁹.

9 γινῶτε¹⁰ ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυρότεες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

i Ουρίαν] τὸν ἱερέα *add.* Α Σ Θ

8 **MT**: 𐤒𐤕𐤔, «священника».

9 **Eβρ** (из гекзапларного столбика с транскрипцией): εμμανουηλ. Ср. Ис. 7, 14.

10 **MT**: 𐤕𐤔, «шумите» (?) **LXX** явно читали 𐤕𐤔.

2 И свидетелями мне сделай верных людей: Урию <священника>ⁱ и Захарию, сына Варахиина.

3 И приступил я к пророчице²¹, и во чреве приняла, и родила сына. И сказал Господь мне: Назови имя ему: Скоро добудь, быстро раздели²².

4 Посему прежде, чем научится младенец называть отца или мать, примет он силу Дамаска и добычу Самарии перед царём ассирийским.

5 И продолжил Господь изрекать мне ещё:

6 Поскольку не желает народ сей воды Силоама, текущей тихо, но желает иметь Раассона и сына Ромелиина царём над вами,

7 поэтому, вот, возводит Господь на вас воду речную, сильную и великую, царя ассириян и славу его, и взойдёт на всякую долину вашу, и пройдёт по всякой стене вашей.

8 И отымет от Иудеи человека, который может голову поднять, или могущего совершить что-либо, и будет стан²³ его [таким], чтобы заполнить широту страны твоей: С нами Бог.

9 Разумейте, племена, и покоряйтесь²⁴, услышите до края земли, укрепившиеся²⁵, покоряйтесь: ведь если опять укрепитесь, [то] опять покоритесь.

i Добавлено в А Σ Θ

21 Свв. Василий Великий и Кирилл Александрийский оба понимают здесь под «пророчицей» Деву Марию; при этом Василий толкует «приступил» в значении «приблизился духом и предвидением того, что будет» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 206 // Op. cit. Col. 473), а Кирилл — как сказанное пророком от лица Бога о зачатии Сына от Девы (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 221).

22 Христос «разграбил» сатану, т.е. добыл его имущество (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 206 // Op. cit. Col. 473; *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 221) и «разделил» ангелам падшее человечество (*Ibid.* // Op. cit.). Переводим словом «добудь» по связи с Ис. 53, 12.

23 То есть расположение войска.

24 «Как же покоряются племена? Когда познают Бога. Покоряется ведь тьма приходу света, и болезнь побеждается прибытием здоровья <...> Пленитесь в послушание Христу, и через рабство Христово свободными станете от закона греховного. Только уразумеете истину, племена, и вы сразу уступите спасительной для вас уступкой» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 11 // Op. cit. Col. 484).

25 «Отложите крепость тела, примите немощь плоти, да сила Божия в немощи совершится» (*Ibid.* // Op. cit.).

18 **MT:** מִתְּעִידָה תּוֹרָה בְּלִפְנֵי, «завяжи свидетельство, запечатай закон/наставление при учениках Моих». A: ἔνδυσον μαρτύριον, σφράγισαι νόμον ἐν διδακτοῖς μου, «завяжи свидетельство, запечатай закон среди учеников Моих».

10 И какой бы ни совещали вы совет, разорит Господь, и слово какое бы ни изrekli, не пребудет оно у вас²⁶, ибо с нами Господь Бог.

11 Так говорит Господь: Крепкой руке неверствуют они²⁷, хождению [по] пути народа сего²⁸, говоря:

12 Да не изрекаете суровое²⁹. Всё ведь, чего бы ни изрёк народ сей, сурово. Но страха его³⁰ не устрашайтесь и не смущайтесь.

13 Гóспода, Его святите³¹, и Он Сам будет твоим страхом.

14 и если в Нём будешь уверен, будет тебе во освящение, и не как с камнем преткновения встретитесь с Ним, и не как со скалою падения.

Но дом Иакова — в сети, и в яме — сидящие в Иерусалиме.

15 Поэтому изнемогут среди них многие, и падут, и сокрушатся; и приблизятся, и схвачены будут люди в безопасности сущие^a.

16 Тогда явлены будут запечатывающие закон, чтобы не учиться³².

a Cp. 1 Фес. 5, 3

26 «Слово человеческое обращает в ничто Бог Слово» (Ibid. // Op. cit.); «до речей всё дойдёт и на них остановится» (Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaia prophetam 8, 3 // Op. cit. Col. 94).

27 Согласно св. Василию, «крепкая рука» — творческая мощь Бога, благодаря созерцанию творений приводящая к Его познанию; таким образом, речь идёт о язычниках до их обращения к истине (Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaia prophetam 212 // Op. cit. Col. 486). Речь идёт об иудеях, не послушных Закону, — толкование св. Иоанна Златоуста, которое начиная с этого места приводим по сохранившемуся древнеармянскому переводу, так как греческий текст сохранился только до Ис. 8, 10 (Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaia prophetam (versio Armena) // Յովհաննէս Ոսկերիան, ւր. Մեկնոթիթիին Եսայիայ մարգարէի. Վենետիկ, 1880. Էջ 103. [Иоанн Златоуст, св. Толкование Исаии пророка. Венеция, 1880. С. 103]).

28 Путь есть Христос (Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaia prophetam 212 // Op. cit. Col. 486).

29 «Суровым путём» представляются неверующим заповеди Евангелия (Ibid. 213 // Op. cit. Col. 488). Суровым кажется иудеям слово апостолов (Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaia prophetam I, 5 // Op. cit. Col. 232). Согласно Златоусту, это продолжение речи Господа: Он велит апостолам не говорить сурово с миром, в который они направляются проповедовать, но и не бояться его (Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaia prophetam (versio Armena) // Op. cit. Էջ 103).

30 Вариант: «их».

31 Ἀγιάζω, «называть святым (ἅγιος) и относиться соответствующим образом» (Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.), 2009. P. 5).

32 Об иудеях, «запечатавших» тайны *буквой Писания* и скрывших «ключ разумения» (ср. Лк. 11, 52), а также о тех, которые «запечатывают сами себя, чтобы не впускать Слово ►

17 καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ καὶ πεποithώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών¹⁹.

19 καὶ ἐὰν εἴπωσι πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

20 νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ²⁰.

21 καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται, ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα²¹, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

19 **Α Σ Θ**: ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός εἰς σημεῖα καὶ εἰς τέρατα ἐν Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου τῶν δυνάμεων τοῦ κατοικοῦντος ἐν ὄρει Σιών, «вот я и дети, которых мне дал Бог в знамения и в чудеса во Израиле от Господа сил, обитающим в горе Сион».

20 **MT**: וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֵלֵינוּ לְהַעֲדִיל לְפָנָיו, «к закону/учению и ко свидетельству: если не говорят как слово сие, нет в нём силы».

21 Вариант (редкий): τὰ πάτρια. **MT**: וְכִמְלִיכֵי וְכִמְלִיכֵי, «царя их и Бога/богов их». Ср. таргум: הַתְּכֵיפִים וְהַתְּכֵיפִים, «идола их и кумира их» (Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: <https://cal.huc.edu/>).

17 И скажет: Пожду Бога³³, отвратившего лицо Своё от дома Иаковлева, и уверен буду в Нём.

18 Вот я и дети, которых мне дал Бог, и будет [сие³⁴] в знамения и чудеса во Израиле от Господа Саваофа, Который обитает на горе Сион.

19 И если скажут вам: Ищите от земли возглашающих³⁵, и чревоушителей, пустословящих, что из утробы голоса́т... Не племя ли к Богу своему? Разве расспрашивают о живых мёртвых?

20 Ибо закон в помощь дал [Он], чтобы говорили не как речь сия, за которую нет даров — дать за неё³⁶.

21 И придёт на вас жестокий голод, и будет, когда взалчете, огорчитесь и злое рече́те [о] начальнике и *патахрах*/отечестве³⁷. И посмотрят на небо вверх,

► Истины» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiaꝰ prophetam* 216 // Op. cit. Col. 492). Противоположное толкование — у александрийского святителя: «Будут явлены, то есть известны и отличены Богом, и почтены во вселенной те, кто запечатан Святым Духом, чтобы не учиться Закону» (*Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaꝰ prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 236).

3 Потерплю в ожидании, пока Он не сменит гнев на милость (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiaꝰ prophetam (versio Armena)* // Op. cit. 122 104). То же, что «потерплю Господа» в Псалтири (*Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaꝰ prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 237).

34 «Этими чадами, возрождёнными через Христа, сильные знамения и чудеса в дому Иаковли совершатся» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiaꝰ prophetam* 217 // Op. cit. Col. 494). Блж. Феодорит, основываясь на чтении Трёх переводчиков: «Вот я и дети, которых мне дал Бог в знамения» — относит это к апостолам (*Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiaꝰ* I, 3, 690 // Op. cit. P. 314). «То есть я и дети, которые дал мне Бог, будем единым знамением, по которому узнают Сына Девы» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiaꝰ prophetam* 35C // Op. cit. P. 35).

35 О некромантах (*Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaꝰ prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 241).

36 Противопоставляется Закон Божий, который невозможно продать или купить, ложным прорицаниям «за серебро» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiaꝰ prophetam* 220 // Op. cit. Col. 500). «Что значит “не как это слово”? Много есть слов, но “не как это слово”. Ведь нет больше слова после слова Моисея, после слова пророков, тем более — после слова Иисуса Христа и апостолов Его» (*Origenes. Homiliae in visiones Isaiaꝰ VII, 4* // Op. cit. Col. 250).

37 «Патахра (арам. פְּתַחַרָּא, “идол”) переводит частотное еврейское слово אֱלֹהִים, “боги” (применительно к чужим богам), что говорит, с одной стороны, о желании переводчиков подчеркнуть, что это всего лишь изображения богов, а с другой стороны, о возможном влиянии арамейских прототаргумов» (*Юровицкая М. М. Проблемы лексикографии книги Исайи в Септуагинте* // Вестник Свято-Филаретовского института. 2019. Вып. 32. ►

22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ²².

 Θ'

1 Τοῦτο πρῶτον ποιεῖ ταχὺ ποιεῖ²³, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας²⁴.

2 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

3 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου^{25 26}, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὥς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

22 В изданиях **МТ** после Ис. 8, 22 следует стих 23. В Септуагинте имеется только его часть, которая в Гёттинггенском издании имеет номер 9. 1.

23 Вариант (редкий): $\pi\acute{\iota}\epsilon$.

24 В **МТ** этот стих (Ис. 8, 23) существенно отличается: **הַקֵּל הָרִאשׁוֹן מִצֵּק לָהּ כֶּתֶף הָרִאשׁוֹן מִצֵּק לָהּ כֶּתֶף הָרִאשׁוֹן**, «но не помрачится та, у которой скорбь; ибо время прежде умалило землю Завулонову и землю Нефалимову, а последующее прославит путь моря, ту сторону Иордана, Галилею языческую».

25 Σ: ἐπλήθυνας τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἐμεγάλυνας εὐφροσύνην, «умножил Ты народ, которого не возвеличил Ты радостью».

26 **MT:** הגדלת השמחה [לו]^P / הרבית הגוי לא, «ты умножил народ, не / [ему]^P возвеличил радость».

22 и в землю вниз всмотрятся: и вот, скорбь, и теснота, и тьма, безысходность тесная, и тьма непроглядная; и не останется в безысходности в тесноте сущий — до поры³⁸.

IX

1 Сие прежде испей³⁹, скоро сотвори, страна Завулонова и земля Неффалимова [при] пути моря, и прочие на берегу обитающие, и за Иорданом, Галилея языческая, пределы Иудеи.

2 Народ, ходящий во тьме, увидите свет великий; обитающие в стране и тени смерти, свет воссияет на вас.

3 Большее народа⁴⁰, что возвратил⁴¹ [ты], — в радости твоей, и возрадуются пред тобою, как радующиеся в жатву, и так же, как разделяющие добычу.

► С. 12). В Таргуме Исаии в этом стихе тоже есть слово פְּלִיכָרִי, однако оно стоит на месте слова מָלַךְ. Вариант «отечеству» в критическом издании отмечен как редкий, однако он сохранился не только в славянской традиции, но и у крупных толкователей периода патристики. «Отечество грешников — дела плоти» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 221 // Op. cit. Col. 501). «Злое речёте всем своим начальникам и отечеству, то есть нравам и законам» (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 244). «Будут злословить царя и Бога за то, что не спас» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam prophetam* 35E // Op. cit. P. 35).

38 «Не всеконечно это неведение будет одержать род человеческий, но кто ныне ищет истину и болезнует о её обретении, увидит тогда лицом к лицу <...> когда наступит пора всецелого апокатастасиса; и об этом-то [сказано]: до поры» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 222 // Op. cit. Col. 505). Бедствия евреев продлятся до некоторого времени (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* (versio Armena) // Op. cit. I:2 109). «Опять предсказывает призвание народов. Ибо, говорит, ныне находящиеся в стеснении, гнетомые голодом Божиих учений, не останутся в безысходности <...> Это будет, говорит он, до поры» (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 244).

39 Вариант (редкий): «сотвори». Пьющий «прежде», то есть вначале, не успевший насытиться питьём, пьёт с желанием (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 223 // Op. cit. Col. 505).

40 Не все приняли проповедь, но «бóльшие последовали за Зовущим в радость вечную» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 224 // Op. cit. Col. 509). «Бóльшие», потому что язычников больше, чем евреев (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 4 // Op. cit. Col. 249).

41 Глагол κατήγω имеет значения «низводить» и «возвращать». «Выкупил их, как пленённых высокомерием диавольским» (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 249).

31 Последнее предложение отсутствует в **МТ**.

4 Посему отнимется ярмо, на них лежащее, и жезл, что на шее их, ибо жезл взыскивающих⁴² разломал Господь, как в тот день, что на Мадиама.

5 Ибо всякую ризу, отобранную лестью, и одежду с выкупом воздадут⁴³, и захотят, чтобы были сожжены⁴⁴.

6 Ибо младенец родился нам, сын, и дался нам, которого начальство⁴⁵ стало на плече его⁴⁶. И называется имя его: Великого совета ангел, <Чудный, Советник⁴⁷, Бог крепкий, Властитель, Начальник мира, Отец будущего века>ⁱ, ибо я наведу мир на начальников, мир и здоровье ему/их⁴⁸.

7 Велико начальство его, и миру его нет границы на престоле Давида, и царству его — исправить его и воспринять его справедливостью и судом отныне и на вечное время: ревность Господа Саваофа сотворит сие.

i Добавлено в О'

42 В папирусах глагол ἀπαίτεω используется в связи со сбором налогов (*Troxel R. L. LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah*. Leiden; Boston (Mass.), 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; 124). P. 202–203).

43 И св. Василий, и св. Кирилл трактуют καταλλαγή (выкуп) через проσθήκη (прибыток), имея в виду лучшее состояние человека после освобождения из рабства греха, чем до грехопадения (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 225 // Op. cit. Col. 512; *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 253).

44 «Тогда они пожелают лучше быть сожжёнными огнём, нежели судимыми явлением Христовым во плоти» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 225 // Op. cit. Col. 512). Хотят сорвать от зависти (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 5 // Op. cit. Col. 253).

45 **VT, Vg:** principatus, «начало», «преимущество», в Римской империи «власть» («принципат»); **Ge:** ὁ τοῦ ζῆνός, «власть», «начальство»; **Eth:** ቀደመት, «начало», «приоритет»; **Slav:** вла́сть. В связи с таким согласием дочерних переводов (а также **Pŕt:** مَعَالِي) и, насколько нам известно, толкователей, здесь имеется основание для отступления от буквы («начало») и перевода термина по его социальной семантике. См. также очевидную христологическую параллель в Пс. 109, 3.

46 Блж. Феодорит даёт здесь толкование на основе чтений Симмаха и Феодотиона, относя это к искупительным страданиям Христа Спасителя (*Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam* I, 3, 820–835 // Op. cit. P. 324). Св. Иоанн Златоуст: Бог имеет начальство не от иного, но «от природы, как поистине самодостаточный» (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* (versio Armena) // Op. cit. 129 111).

47 Или: «Чудный советник».

48 «Здоровье» — исцеление Христовой плоти после Распятия (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 226 // Op. cit. Col. 513). «О мире святых апостолов, который, как Свой, подал им Христос» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 6 // Op. cit. Col. 256).

8 Θάνατον³² ἀπέστειλε κύριος ἐπὶ Ἰακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραηλ,

9 καὶ γινώσκονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὅβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

10 Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

11 καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

12 Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἑλλήνας³³ ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραηλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ

13 καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

14 καὶ ἀφείλε κύριος ἀπὸ Ἰσραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρόν³⁴ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας³⁵, αὕτη ἡ ἀρχή,

15 καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά.

16 καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

17 διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ.

18 καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.

19 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος³⁶. ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

20 ἀλλὰ ἐκκλίνει εἰς τὰ δεξιὰ³⁷, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,

32 **A:** ῥῆμα; **Σ Θ:** λόγον = **MT:** רִבְרָא, «слово». Но с другой огласовкой רִבְרָא означает «мор», «эпидемия».

33 **MT:** מִיִּשְׂרָאֵל, «и филистимлян».

34 **MT:** יֵדֵי הַצִּדְדִּים, «пальмовую ветвь и тростник».

35 **MT:** מִיִּשְׂרָאֵל, «и возносящий лицо» = **A**.

36 **MT:** כִּי יִהְיֶה הָעָם כְּאֵשׁ הַחַיִּים, «и будет народ как бы пищею огня».

37 **MT:** יָמִינוֹ, «и будет резать по правую сторону».

8 Смерть/Слово⁴⁹ послал Господь на Иакова — и пришла/пришло на Израиля,

9 и узнает весь народ Ефрема и сидящие в Самарии, в наглости и возношении сердца говорящие:

10 Кирпичи пали, но приходите: вытешем камни, и вырубим сикоморы⁵⁰ и кедры, и построим себе башню.

11 И сокрушит Бог восстающих на гору Сион, на них, и врагов их рассеет,

12 Сирию от солнечных восходов, и еллинов от солнечных закатов, пожирающих Израиля всем ртом; во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока,

13 и народ не отвратился — доколе [не] уязвился — и Господа не взыскали.

14 И отнял Господь от Израиля голову и хвост, великого и малого в один день, старейшину и лицам дивящихся⁵¹ — это начало,

15 и пророка, учащего беззакониям — это хвост.

16 И будут ублажающие народ сей соблазняющими, и соблазняют они, чтобы поглотить их.

17 За то о юношах их не порадуется Бог, и сирот их и вдов их не помилует, ибо все беззаконны и лукавы и все уста произносят несправедное. Во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока.

18 И возгорится, как огонь, беззаконие, и как полевая трава сухая, пожрётся огнём: и возгорится в чаще леса, и пожрёт кругом холмов всё.

19 От гнева ярости Господней сожжена земля вся, и будет народ, как огнём, пожжённый⁵²: человек брата своего не помилует,

49 Вариант «слово» широко представлен. Согласно св. Василию, имеется в виду ипостасное Слово Отчее (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 227 // *Op. cit.* Col. 516). По св. Кириллу, «смерть» и «слово» имеют здесь общее значение суда, приговора (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 6 // *Op. cit.* Col. 260).

50 Возможен ещё перевод «тутовые деревья» (шелковица). Св. Василий Великий (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 227 // *Op. cit.* Col. 516) описывает это растение именно как сикомору с многочисленными безвкусными плодами.

51 То есть судящих по лицеприятию (*Ibid.* 229 // *Op. cit.* Col. 520; *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 6 // *Op. cit.* Col. 269).

52 Св. Василий Великий читает так: «и будет народ, как огнём пожжённый человек» — и толкует это через 1 Кор. 3, 15, то есть речь идёт не об уничтожении, а об очищении ►

καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

21 φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσι τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

Γ'

1 οὐαὶ τοῖς γράφουσι πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πόνον γράφουσιν

2 ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

3 καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλίψις ὑμῶν πόρρωθεν ἤξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

4 τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν; <καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πέσσονται>^a ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτάς εἰς κονιορτόν.

7 αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξαι ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη οὐκ ὀλίγα.

a ἐπαγωγὴν] καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πέσσονται *add.* ※^{Q^{ms}}, **Sy^h** (= **MT**)

20 но уклонится на правое, ибо взалчет, и поест от левого, и не насытится человек, едящий плоти руки его⁵³.

21 Поест ведь Манассия Ефрема и Ефрем Манассию, ибо вместе осаждают будут Иуду. Во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока.

X

1 Горе пишущим лукавство, ибо пишушие труд пишут,

2 уклоняя суд нищих, похищая суд бедных народа Моего, чтобы быть им вдове в расхищение и сироте в разделение.

3 И что сотворят в день посещения? Ибо скорбь вам издалека придёт, и к кому прибегнете за помощью? И где оставите славу вашу,

4 чтобы не впасть в напасть?⁵⁴ <Под убиенными падут.>ⁱ ⁵⁵ Во всех сих не отвратился гнев, но ещё рука высока.

5 Горе ассирийцам: жезл гнева моего и ярости в руках их.

6 Ярость мою на племя беззаконное пошлю, и моему народу прикажу сотворить добычу и разделение⁵⁶, и попрасть города, и расточить их в пыль.

7 Сам же он так не помыслил, и в душе не так рассудил, но отрешился⁵⁷ ум его ещё истребить племена немалые.

i Добавлено в ※Q^{mg}, ※Syh

► (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaïam prophetam 231 // Op. cit. Col. 521). Впрочем, следующий стих он тоже начинает со слова ἄνθρωπος.

53 Св. Василий понимает это как сказанное о пожирающем брата (Ibid. // Op. cit. Col. 524), св. Иоанн Златоуст — как о едящем собственную плоть (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaïam prophetam (versio Armena) // Op. cit. f. 120).

54 «Когда от Бога находит на прегрешающих праведное, кто отвратит?» (*Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaïam prophetam I, 6 // Op. cit. Col. 280).

55 Толкование: падут ещё ниже, чем те, кого убили они (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaïam prophetam 233 // Op. cit. Col. 525).

56 Объяснение греч. терминов σκῦλα (трофеи) и πρὸνομή (делёж добычи) см.: Ibid. 234 // Op. cit. Col. 529. По грамматическому смыслу создаётся впечатление, что «мой народ» здесь — это ассирийцы, и именно так толкует этот отрывок св. Иероним (*Hieronymus Stridonensis*. Commentarius in Isaïam prophetam IV, 10 // PL. 24. Col. 135–136).

57 «Вознёсся умом и отрешил от своей мысли истинный логос» (*Basilius Caesariensis*. Commentarium in Isaïam prophetam 235 // Op. cit. Col. 530–532).

8 καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

9 καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ἔκδοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

10 ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς χώρας λήμψομαι. ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

11 ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.

12 καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

13 εἶπε γάρ Τῇ ἰσχύϊ ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω

14 καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ὧὰ ἄρῳ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεται με ἢ ἀντείπῃ μοι.

15 μὴ δοξασθήσεται ἀζίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; ἡ ὑψωθήσεται πρῶν ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ράβδον ἢ ξύλον. καὶ οὐκ οὕτως,

16 ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

17 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιομένῳ³⁸ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην³⁹.

18 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

19 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμὸς, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὧσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ,

38 **MT:** כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל, «и Святой его [будет] пламенем».

39 **MT:** יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל, «и пожрет терны его и волчцы его в один день».

8 И если скажут ему: Ты один начальник,

9 и скажет: Не взял (ли) я страну выше Вавилона и Халанне, в котором башня построена? И взял я Аравию, и Дамаск, и Самарию.

10 Так же, как эти взял я, и все страны возьму. Возопите, изваяния в Иерусалиме и в Самарии!

11 Ведь так же, как сотворил я Самарии и истуканам её, так сотворю и Иерусалиму, и идолам его.

12 И будет: когда совершит Господь, всё творящий на горе Сионе и в Иерусалиме, наведёт на ум великий начальника Ассирийского, и на высоту славы очей его.

13 Ибо сказал он: Крепостию сотворю, и мудростью разумения, отниму пределы племён, и крепость их разделю,

14 и потрясу города обитаемые, и вселенную целую захвачу рукой, как гнездо, и, как оставленные яйца, возьму, и нет того, кто избежит меня или станет прекословить мне.

15 Разве прославится топор без рубящего им? Или вознесётся пила без тянущего её? Так же если кто возьмёт жезл или палку. И не так⁵⁸,

16 но пошлёт Господь Саваоф на твою честь бесчестие, и на твою славу огонь горящий возгорится.

17 И будет свет Израиля огнём, и освятит его в огне горящем, и пожрёт, как траву, чащобу.

18 В день тот угаснут горы, и холмы, и леса; и поестся [всё] от души до плотей. И будет бежащий как бежащий от пламени горящего^а.

19 И оставшиеся от них будут числом, и младенец запишет их.

20 И будет в день тот: уже не продолжит⁵⁹ остаток Израилев, и спасённые Иакова уже не понадеются на обижавших их, но будут надеющимися на Бога, Святаго Израилева, истинною,

а Ср. 1 Кор 3, 15

58 «Не будешь впредь нужен мне» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena)* // *Op. cit.* t. 2 126). «Но не будет так, говорит, как ты полагаешь» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam* I, 6 // *Op. cit.* Col. 289).

59 «Не продолжит» оставаться у демонов, которые заманили его, как работорговцы заманивают к себе детей (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 245 // ►

- 21** καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.
- 22** καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνη⁴⁰,
- 23** ὅτι λόγον συντετμημένον⁴¹ ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.
- 24** Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.
- 25** ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·
- 26** καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον.
- 27** καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν⁴².
- 28** ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαι
- 29** καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαι, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύζεται
- 30** ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ·
- 31** ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ·

40 **MT:** הַרְגָהּ הַיָּמִין הַיָּמִין, «ибо истребление определено избыливающей правдою».

41 **MT:** הַשְׁלֵמָה הַשְׁלֵמָה, «исполнение и предначертание».

42 **MT:** הַפְּסָלִים הַפְּסָלִים, «от лица елеля».

21 и будет остаток Иакова — на Бога возмогающего⁶⁰.

22 И если бы стал народ Израиля как песок морской, остаток спасётся, ведь слово совершает и сокращает⁶¹ в справедливости,

23 ибо слово сокращённое сотворит Бог во вселенной целой.

24 Зато вот что говорит Господь Саваоф: Не бойся, народ мой, обитающие в Сионе, Ассириян, ибо жезлом [я] поражу тебя: язву ведь я наведу на тебя — видеть путь египетский⁶².

25 Ибо ещё мало, и удержится ярость, гнев же мой на совет их.

26 И воздвигнет Бог на них, как язву мадиамскую, на месте скорби, и гнев его по пути к морю, в путь к Египту⁶³.

27 И будет в день тот: отнимется страх его от тебя, и ярмо его с плеча твоего, и истлеет ярмо с плечей ваших⁶⁴.

28 Итак, придёт он в город Аггай:

29 и пройдёт в Магедо, и в Махмаса положит сосуды свои, пройдёт дебрь, и придёт в Аггай. Страх охватит Раму, город Саулов. Победит

30 дочь Галлимова, прислушается Лайса, прислушается Анафоф.

31 Затрепещет Мадевина и обитатели Гиввира.

► Op. cit. Col. 549). «Отстанут от древнего заблуждения» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaam prophetam* I, 6 // Op. cit. Col. 293). Глагол *προστίθωμι*, здесь употреблённый, в классическом языке буквально означает «приложить»/«приложиться», «пристать», однако в языке Септуагинты часто — «продолжать», «повторять», в каковом значении он уже встречался нам в Ис. 1, 5.13.

60 «Его сделают они своей крепостью» (*Ibid.* // Op. cit. Col. 293).

61 *Συντέμνω*, *to determine as appropriate* (*Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. P. 660–661). **SD**: «Имеется в виду или ограничение времени до исполнения слова, или сокращение области его действия. То же самое относится к стиху 23».

62 Чтобы увидеть, что напрасно полагались на Египет (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiaam prophetam (versio Armena)* // Op. cit. Ё 129; *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaam prophetam* I, 6 // Op. cit. Col. 297).

63 Ассирийцы «устремятся на Египет» (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiaam prophetam (versio Armena)* // Op. cit. Ё 130). На приморский путь, ведущий в Египет (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaam prophetam* I, 6 // Op. cit. Col. 300).

64 В **МТ** вместо «с плечей ваших» — «от лица елеса» (вариант перевода: «от тучности»). «Это царь Езекия, Помазанник» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiaam prophetam* 39C // Op. cit. P. 39). Елей здесь — благодать Святого Духа (*Gregorius Magnus. Moralia, sive Expositio in Job* XXVIII, XV, 24 // PL. 76. Col. 113).

32 παρακαλεῖτε σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιών, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλημ.

33 ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

34 καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται⁴³.

ΙΑ΄

1 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ρίζης ἀναβήσεται.

2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει⁴⁴ τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς· καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ⁴⁵ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

5 καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.

6 καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ ἀρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

7 καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

43 **MT**: לִיבָנִי רִיבְיָא יִנְבְּלֵן, «и Ливан от Всемогущего падет».

44 **Θ**: ἐν εὐθύτητι, вариант (**L**) ἐν δικαιοσύνῃ, «в справедливости» = **MT**: רִיבְיָא.

45 **MT**: חֲבֵלָה, «жезлом».

32 Призывайте сегодня на пути ждать, рукой призывайте гору, дочь Сиона, и холмы, что в Иерусалиме⁶⁵.

33 Ибо вот, Владыка Господь Саваоф смятёт прославленных с крепостию, и высокие наглостью сокрушатся, и высокие смирятся,

34 и падут высокие мечом, Ливан же с высокими падёт.

XI

1 И выйдет жезл⁶⁶ от корня Иессеева, и цветок от корня взыдет.

2 И почует на нём Дух Божий, Дух мудрости и разумения, Дух совета и крепости, Дух знания и благочестия;

3 исполнит его Дух страха Божия⁶⁷. Не по славе рассудит, ни по молве обличит,

4 но рассудит смиренному суд и обличит <по справедливости> смиренных земли⁶⁸. И поразит землю словом уст своих, и Духом чрез уста разрушит⁶⁹ нечестивого.

5 И будет справедливостью препоясан по чреслам своим и истиною обвязан по ребрам.

6 И пастись будут вместе волк со агнцем, и леопард почивать будет вместе с козлёнком, и телёнок, и бык и лев вкупе пастись будут, и младенец поведёт их.

7 И вол и медведь вкупе пастись будут, и вкупе дети их будут; и лев и вол вкупе поедят солому.

8 И младенец на нору аспидскую⁷⁰ и на ложе порождений аспидских руку наложит.

65 «Чтобы она пребывала на этом пути. Каком? Упования на Бога» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 304*).

66 МТ: רֶחֶץ, «росток», «побег».

67 «Особенно же Дух страха Божия исполнит Его ради тех, которые нуждаются в страхе Божиим, так как они младенцы» (*Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam prophetam IV, 11 // Op. cit. Col. 145*).

68 Нелицеприятие должно быть полным: и богатый, и нищий будут обличены (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam prophetam II, 1 // Op. cit. Col. 317*).

69 Букв. «устранит».

70 Греч. ὄφεις — это и египетская кобра, и отряд вооружённых щитами воинов.

9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γινῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

10 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ Ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν⁴⁶, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ.

11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

12 καὶ ἄρεϊ σημεῖον⁴⁷ εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πετερύγων τῆς γῆς.

13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολούνται· Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

14 καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

15 καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἐπτα φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασι·

16 καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ⁴⁸, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

46 **MT**: וְשִׁיבָהּ יְהוָה יִלְכֹּץ עַמֵּי עֲנָלָהּ מִשָּׁרָה, «который поднимется как знамя народов, его племена взыщут».

47 **MT**: עֵל, «знамя».

48 **MT**: וְיִשְׁאַרְרָה רַחֲשֵׁי רַחֲשֵׁה (аллитерация), «который остался от Ассура».

9 И уже не творят зло, и не могут губить никого на горе святой моей, ибо наполнилось всё познанием Господа, как вода обильная покрывает моря.

10 И будет в день тот корень Иессея и восстающий начальствовать племенами: на него племена уповают, и будет покой его — честь⁷¹.

11 И будет в день тот: продолжит Господь показывать руку Свою⁷², ревновать остаток прочий народа, что остался от ассириян, и от Египта, и Вавилонии, и Ефиопии, и еламитян, и от солнечных восходов, и из Аравии.

12 И воздвигнет знамение⁷³ в племена, и соберёт погубленных Израилевых, и рассеянных Иуды соберёт от четырёх крыльев земли.

13 И отнимется ревность Ефремова, и враги Иудовы погибнут; Ефрем не возревнует Иуде, и Иуда не оскорбит Ефрема.

14 И помчатся на кораблях иноплеменников: море вкупе захватят⁷⁴, и тех, что от солнечных восходов, и Идумею, и на Моав прежде руки наложат, сыны же Аммоновы первые покорятся.

15 И опустошит Господь море египетское, и наложит руку свою на реку Духом мощным, и поразит семь протоков, чтобы пройти её в сандалиях.

16 И будет проход оставшемуся Моему народу в Египте, и будет Израилью как день, когда вышел из земли Египетской.

71 «Таков Христов покой — честь почитающим Его как Сына Божия, и Премудрость Божию, и Силу» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiaam prophetam* 247 // Op. cit. Col. 553). О гробнице Христа (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiaam prophetam (versio Armena)* // Op. cit. I:2 140). Покой Христа во гробе и покой Его в сердцах верующих (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaam prophetam* II, 1 // Op. cit. Col. 328).

72 Святые отцы — Василий Великий, Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский и Иероним Стридонский сходятся на том, что здесь говорится о Новом Завете как ещё одном, особом явлении силы Господней.

73 Знамение — крест (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiaam prophetam* 249 // Op. cit. Col. 558). «И воздвигнет знамение в народах, чтобы отвратить их от суеверия идольского и собрать рассеянных Израиля» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiaam prophetam* 41D // Op. cit. P. 41).

74 Победят Змия, гнездящегося в море, и захватят пленённые им народы (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiaam prophetam* 250 // Op. cit. Col. 560). «Писание обычно называет морем западную сторону» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiaam prophetam* II, 1 // Op. cit. Col. 336).

ΙΒ΄

1 Καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

2 Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

4 καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

5 ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ σου.

XII

1 И скажешь в день тот: Благословлю тебя, Господи, ибо разъярился ты, и отвратил гнев твой, и помиловал меня.

2 Вот Бог мой, Спаситель мой, Господь, уповающим буду на него и не убоюсь, ибо слава моя и похвала моя — Господь, и стал Он мне во спасение.

3 И почерпнёте вы воду с радостью из источников спасения.

4 И скажешь в день тот: Воспойте Господа, призовите имя Его, возвестите в племенах прославленное у Него; воспоминайте, что возвышено имя Его.

5 Воспойте имя Господне, ибо высокое сотворил, возвестите сие по всей земле.

6 Веселитесь и радуйтесь, обитающие на Сионе, ибо возвышен Святый Израиля посреди тебя.

Источники

- A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Basilii Caesariensis*. Commentarius in Isaia prophetam // PG. T. 30. Col. 117–668.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵1997.
- Biblia Sacra Vulgata iuxta Vulgatam versionem / rec. R. Weber et R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵2007.
- Bibliorum Sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica. T. 2. Remis: Apud Reginaldum Florentain, 1743.
- Cyrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaia prophetam // PG. T. 70. Col. 9–1449.
- Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibelübersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin: E. Felber, 1893.
- Gregorius Magnus*. Moralia, sive Expositio in Job // PL. T. 76. Col. 9–782.
- Hieronymus Stridonensis*. Commentarius in Isaia prophetam // PL. T. 24. Col. 17–678.
- Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaia prophetam // PG. T. 56. Col. 345–407.
- Origenes*. Homiliae in visiones Isaiae // PG. T. 13. Col. 219–253.
- Monumenta Sacra Inedita: nova collectio. Vol. 4 / ed. C. de Tischendorf. Lipsiae: J. C. Hinrichs, Bibliopola, 1869.
- Sancti Aurelii Augustini* Confessionum libri XIII / ed. M. Skutella (1934), ed. corr. cur. H. Jurgens et W. Schaub. Berolini; Nova Eboraci: W. de Gruyter, 2009. (BSGRT; vol. 1106).
- Sancti patris nostri Ephraem Syri* Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae: Ex typographia Vaticana, Jo. Mariae Henrici Salvioni, 1740.
- Septuaginta. Vol. 14: Isaia / ed. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ⁵1983.
- Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²2010.
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden: E. J. Brill, 1993.
- Théodoret de Cyr*. Commentaire sur Isaïe: en 3 t. / introd., texte crit., trad. et notes par J.-N. Guinot. T. 1: Sections 1–3. Paris: Cerf, 1980. (SC; vol. 276).
- Августин, блж.* Исповедь / пер. М. Е. Сергеевко. СПб.: Наука, 2013. (Литературные памятники).
- Библіа сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Тип. кн. К. К. Острожского; Печ. Иван Федоров, 1581; М.; Л.: Слово-Арт, 1988.
- Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера: Большие пророки. М.: ИС РПЦ, 2006.
- Աստվածաշունչ մարեան. Կոտանդնութիւնի Գ. Պատմատիւն, 1895. [Священное Писание. Константинополь: Г. Пахтатлян, 1895].

Յովհաննես Ոսկերչիան, ար. Մեկնոթիթին Եսայեայ մարգարէի. Վենետիկ: Սր. Դազառու, 1880. [Иоанн Златоуст, св. Толкование Исаии пророка. Венеция: Типография Св. Лазаря, 1880].

Литература

- Графов А. Э. Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.
- Юровицкая М. М. Проблемы лексикографии книги Исаяи в Септуагинте // Вестник Свято-Филаретовского института. 2019. Вып. 32. С. 9–28.
- A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²2003.
- Comprehensive Aramaic Lexicon. [Электронный ресурс]. URL: <https://cal.huc.edu/> (дата обращения 05.05.2025).
- Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.): Peeters, 2009.
- Troxel R. L. LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2008. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; vol. 124).